

---

United Nations  
Group of Experts on  
Geographical Names

Working Paper  
No. 11

Eighteenth Session  
Geneva, 12-23 August 1996

---

Item 14  
of the Provisional Agenda

**TOPONYMIC GUIDELINES FOR MAP AND OTHER EDITORS**

**GEOGRAPHICAL NEW NAMES OF KOREAN CITIES ON THE  
INTERNATIONAL MAP OF THE WORLD: 1,000,000**

---

Submitted by the Republic of Korea

# Geographical New Names of Korean Cities on the International Map of the world

## Summary

The six sheets of the new International Map of the World on the scale of one to million published by the National Geography Institute of the Republic of Korea in 1995 followed the international standard regulations of map production. All Romanization of Korean geographical names are based on the guidelines for the Romanization of Korean written in 1984. The main purpose of this working paper is to inform major changes of cities names in both 1995 and 1996, just after the alteration of local administrative boundaries and its status. Additionally, it includes a glossary of generic terms in order to help for easier reading of this map, and also adds information from the recent progress of the international seminar and workshop on the geographical name of the "East Sea(Sea of Japan)" held in Seoul from 1994.

## 1. Basic Information on the 1:1,000,000 Topographic Map

. Compiled in 1995 by the National Geography Institute(NGI), Ministry of Construction & Transportation, Republic of Korea

. Projection : Lambert Conformal Conic Projection

. Sheet Name : NI51 HŪKSAN-DO            NI52 CH'ŎNGJIN  
                  NI52 PAEGA-DO            NJ52 SEOUL  
                  NK51 SHINŪJU            NK52 PUSAN

## 2. Glossary of Generic Terms

<u>Korean(Chinese)</u>	<u>Romanized Korean</u>	<u>English</u>
도(道)	DO	Province

시(市)	SII	City
군(郡)	GUN	County
도(島)	do	Island
산(山)	san	Mountain
봉(峰)	bong	Peak
령(嶺)	ryöng	Pass
반도(半島)	Bando	Peninsula
군도(群島)	Gundo	Islands
곶(岬)	Got	Cape, Point
강(江)	Gang	River
천(川)	Ch'ön	Stream
호(湖)	ho	Lake
만(灣)	Man	Bay

### 3. New Geographical Names of Cities

In 1995 and 1996 after a nationwide alteration of local city boundaries, many cities adopted new city names. Therefore, the old city names have disappeared on most maps published in Korea. The following list shows old and new names of cities with Korean romanization.

Old Name	Romanized		New Name	Romanized
미금시	Miküm-shi	--->	남양주시	Namyangju-shi
대천시	Taech'ön-shi	--->	보령시	P'oryöng-shi
온양시	Onyang-shi	---->	아산시	Asan-shi
점촌시	Chömch'on-shi	--->	문경시	Mungyöng-shi
충무시	Ch'ungmu-shi	-->	통영시	Tongyong-shi
장승포시	Changsungpo-shi	--->	거제시	Koje-shi
동광양시	Tongkwangyang-shi	---->	광양시	Kwangyang-shi
이리시	Iri-shi	--->	익산시	Iksan-shi
삼천포시	Samch'önpo-shi	--->	사천시	Sach'ön-shi
송탄시	Sont'an-shi	--->	평택시	P'yongtaek-shi

### 4. Geographical Name of the "East Sea"(Sea of Japan)

Historically, there were a number of different names on the world maps

publications to refer to the sea which lies between the Korean peninsula and the Japan archipelago. They were "Sea of Korea", "Oriental Sea", "Sea of Japan", "Whaling Sea", "South Sea", and "East Sea".

While the sea in question is currently known as the "Sea of Japan", it is inappropriate to name a high seas area surrounded by several countries after one single country. The name may inappropriately give the impression that the whole area belongs to that country. The "East Sea" can clear the confusion caused by the name "Sea of Japan". Given the reality that the name "Sea of Japan" is widely used at present, however, it may be reasonable that we use together both names the "East Sea" and "Sea of Japan" to designate the sea until a mutually acceptable solution is found among the countries concerned.

During the last two international meetings on the sea name in Seoul, many scholars clarified as to what happened with the changing of the sea name and the fixation process of the name "Sea of Japan". We are preparing a progress report on the research of the sea name at the coming United Nations Conference on the Standardization of Geographic Names next year.

The following information is the list of scholars and paper titles which have been presented in the meetings held in Seoul since 1994. The Society for East Sea in Korea will further arrange the presentation of research on this particular sea name and other subjects related to toponymic issues in the near future.

**1) Invited Special Lecture on 9 November 1994**

Prof. Naftali Kadmon(Hebrew University of Jerrusalem, Israel)

*"The National Standardization of Geographical Names"*

**2) The First International Seminar on the Geographical Name of the East Sea on 24-26 May 1995 in Seoul Korea**

Songdi Wu(Professor, Institute of Historical Geography, Fuclan University, China)

*"The Geographical Names for the Sea of Japan in Chinese Historical Documents"*

Sang-Tae Yee(Senior Researcher, National History Compilation Committee, Korea)

*"The Geographical Name of Tonghae(East Sea) in the Korean Historical Documents"*

Alexei Postnikov(Professor, Institute of History of Science and Technology, Russian Academy of Sciences, Russia)

*"Reference on the Development of the Korean(Japanese) Sea Presentation on Maps(Seventeenth through Nineteenth Centuries)"*

Jong-Chul Soh(Professor, Hankuk University of Foreign Studies, Korea)

*"The Naming of East Sea(Sea of Japan) in old European Maps"*

Hiroo Aoyama(Professor, Niigata University, Japan)

*"The Name of Nihon-kai(the Sea of Japan) on old Maps"*

Cai Chen(Professor, Northeast Normal University, China)

*"Our View on the Origin of the Geographical Name of the Sea of Japan(East Sea)"*

Vladimir Kusov(Professor, Moscow State University, Russia)

*"Korea on Russian Maps of 17th-19th Century"*

Bo-Kyung Yang(Senior Researcher, Kyujanggak Archives, Seoul National University, Korea)

*"The Name of the Sea between Korea and Japan(East Sea on the Old Maps in Kyujanggak Archives)"*

Guo Jin Xi(Professor, Institute of Geography, Chinese Academy of Sciences, China)

*"Nationalities in the Eastern Part of Northeast China in History and Changes in the Name of the Sea of Japan"*

**3) The First International Workshop on the Geographical Name of East Sea on 5-7 June 1996 in Seoul, Korea**

(Paper Presentation)

Xiangming Du(Honorary Director, Research Institute of Toponymy,  
National Bureau of Surveying and Mapping, China)

*"Preliminary Study on the Name of Sea of Japan"*

Peter Baklanov(Director, Pacific Geographic Institute, Far Eastern Branch,  
Russian Academy of Sciences, Russia)

*"Economic-geographical and Geopolitical Preconditions of integrative  
Relations Development between Regions in the Basin of the Modern  
Sea of Japan and the Problem of its Name"*

Sangbok D. Hahn(Director, Oceanography Division, National Fisheries  
Research and Development Agency, Korea)

*"Oriental Sea for Acceptable Single Name"*

Sergei Ganzi(Deputy Director, Pacific Geographic Institute, Far Eastern  
Branch, Russian Academy of Sciences, Russia)

*"Russian Geographical Investigations of Seas of North-Eastern Asia  
in XVII-XVIII Centuries"*

Sung-Hyun Park(Professor, Myong Ji Educational Foundation, Korea)

*"The Significance of the 18th Century's French Maps in the Naming  
of East Sea"*

Shuren Yuan(Professor, Vice Dean, The Centre of Northeast Asia Study,  
Northeast Normal University, China)

*"Our Opinion on the Geographical Name of the Sea of Japan(East  
Sea)"*

---